

- **LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA E ANÁLISE DE ERRO**

O ESTUDO DA INTERLÍNGUA E DA FOSSILIZAÇÃO NA APRENDIZAGEM DA LÍNGUA INGLESA COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA EM NÍVEL UNIVERSITÁRIO

Janara Barbosa Baptista (UNESP), Cristiane Barbosa Bonilha (UNESP)

Orientador(a): Solange Aranha (UNESP)

Este trabalho visa a verificar a influência que uma língua materna (português) exerce na aprendizagem de uma língua estrangeira (inglês), na habilidade escrita, em um curso de redação ministrado a alunos do 2o ano de Letras - Habilitação em Tradutor de uma universidade pública do estado de São Paulo.

No presente estudo foi realizada uma coleta de textos feitos por esses alunos. Ao todo foram coletados seis tipos de textos, de 14 alunos. Esses alunos também responderam um questionário para determinação de seu perfil (Ellis, 1985) e, a partir deste foi elaborada uma tabela de perfil dos alunos. Também foi elaborada uma tabela, de acordo com as inadequações sintático-semânticas encontradas no corpus que permitiu uma sistematização dos erros encontrados com maior frequência (Selinker, 1972; Gargallo, 1993). Os dados dessa tabela foram analisados juntamente com a tabela de perfil para, então, determinar alguns dos problemas enfrentados pelos alunos no processo de aprendizagem da habilidade escrita de inglês como língua estrangeira.

Após a leitura dos textos teóricos selecionados e análise do corpus coletado, podemos concluir que a hipótese levantada no início do trabalho, ou seja, que a influência da língua materna está presente no processo de aprendizagem da língua estrangeira foi fundamentada, já que foram

encontrados no corpus vários casos em que os aprendizes utilizaram a estrutura do português para a realização de suas produções escritas. Além da influência da língua materna, outros problemas encontrados com maior frequência foram coesão e tempo verbal.

UMA ANÁLISE DA INTERFERÊNCIA DA INTERLÍNGUA EM PRODUÇÕES ESCRITAS DE FALANTES DE ESPANHOL, APRENDENTES DE PORTUGUÊS

Sing Midori Ribeiro de Moraes (UFSCAR)

Orientador(a): Lúcia Maria de Assunção Barbosa (Universidade Federal de São Carlos)

A interlíngua (também conhecida como portunhol) contrapõe-se ao conceito de "erro", tão em voga nos tempos de análise de erro, tem um papel importante nos estudos de aprendizagem de línguas estrangeiras, uma vez que ela se caracteriza como o momento em que o aprendente constrói uma "língua" que, em princípio, não se identifica nem com a língua materna nem com a língua alvo. Sob esta perspectiva, este trabalho, de caráter exploratório, tem o objetivo de mostrar os resultados de uma análise feita das interferências da interlíngua nas produções escritas de um grupo de aprendentes falantes de espanhol.

Os sujeitos participantes constituem-se de 12 estrangeiros de nacionalidades mexicana, argentina e colombiana, na faixa etária entre 20 a 50 anos aprendentes de língua portuguesa, em situação de imersão. O material coletado para a análise é composto de duas avaliações escritas, produzidas em momentos diferentes de um curso de Português Língua Estrangeira: um texto elaborado após 2 meses de curso e outro após 4 meses de frequência do mesmo curso.